

Elementary School Questionnaire 2002-2003

Version 6.0-S

- This survey is voluntary. You do not have to complete this survey, but we hope that you will. We need your help!
- Your answers will help programs for good health.
- Do not write your name on this form or on the answer sheet. No one but you will know how you answer these questions.
- Please mark only one answer for each question on the answer sheet. Fill in the bubbles neatly with a #2 pencil. Please do not write on the survey questionnaire.
- Please read every question carefully.

Thank you for taking this survey!

Versión 6.0-S

- Esta encuesta es voluntaria. No tienes que completar esta encuesta si no quieres, pero esperamos que lo hagas. ¡Necesitamos tu ayuda!
- Tus respuestas ayudarán a encontrar mejores maneras de ayudar a los estudiantes a gozar de buena salud.
- No escribas tu nombre ni en este formulario ni en la hoja de respuestas. Nadie más que tú sabrá cómo contestaste estas preguntas.
- Marca una sola respuesta para cada pregunta en la hoja de respuestas. Llena bien las casillas redondas con un lápiz #2. No escribas en el cuestionario de la encuesta.
- Lee cada pregunta con cuidado.

¡Gracias por participar en esta encuesta!

**Please write the name of your school
on the top of your answer sheet.**

1. Fill in the bubble for the number “6.”

2. How old are you?

- A) 7 years old, or younger than 7
- B) 8 years old
- C) 9 years old
- D) 10 years old
- E) 11 years old
- F) 12 years old
- G) 13 years or older than 13

3. Are you female or male?

- A) Female
- B) Male

4. What grade are you in?

- A) 3rd grade
- B) 4th grade
- C) 5th grade
- D) 6th grade

**Comienza escribiendo EL NOMBRE
DE TU ESCUELA en la parte
superior de tu hoja de respuestas.**

1. Llena la casilla redonda del número “6.”

2. ¿Cuántos años tienes?

- A) 7 años de edad, o menos de 7 años
- B) 8 años
- C) 9 años
- D) 10 años
- E) 11 años
- F) 12 años
- G) 13 años o mayor de 13 años

3. ¿Eres niña o niño?

- A) Niña
- B) Niño

4. ¿En qué grado estás?

- A) 3
- B) 4
- C) 5
- D) 6

5. During the past year, how many times have you moved (changed where you live)?

- A) 0 times
- B) 1 time
- C) 2 or more times

6. Did you eat breakfast this morning?

- A) No
- B) Yes

7. When you ride in a car do you wear a seat belt?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

8. When you ride a bicycle do you wear a helmet?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time
- E) I do not ride a bicycle

5. ¿Cuántas veces te has cambiado de domicilio (cambiado de casa) durante el último año?

- A) 0 veces
- B) 1 vez
- C) 2 o más veces

6. ¿Desayunaste esta mañana?

- A) No
- B) Sí

7. Cuando viajas en un auto, ¿usas el cinturón del asiento?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

8. ¿Cuando montas en bicicleta, ¿usas un casco?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre
- E) No monto en bicicleta

The next questions ask about your school.

9. Do you help make class rules or choose things to do at school?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time
10. Do the teachers and other grown-ups at school care about you?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time
11. Do the teachers and other grown-ups at school tell you when you do a good job?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time

Las siguientes preguntas son sobre la seguridad y *las cosas que ocurren en la escuela.*

9. ¿Ayudas a decidir las reglas de la clase o a escoger las actividades en la escuela?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre
10. ¿Te aprecian los maestros y los otros adultos en la escuela?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre
11. Cuando haces bien un trabajo, ¿te felicitan los maestros y los otros adultos en la escuela?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre

12. How well do you do in your school work?

- A) I'm one of the best students
- B) I do better than most students
- C) I do about the same as others
- D) I don't do as well as most others

13. Do the teachers and other grown-ups at school listen when you have something to say?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

14. Do the teachers and other grown-ups at school believe that you can do a good job?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

12. ¿Cómo te va en la escuela?

- A) Soy uno de los mejores estudiantes
- B) Me va mejor que a la mayoría
- C) Me va igual que los demás
- D) No me va tan bien como a la mayoría

13. Cuando quieres decir algo, ¿te escuchan los maestros y los otros adultos en la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

14. ¿Creen los maestros y otros adultos en la escuela que tú puedes hacer bien las cosas que quieres hacer?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

15. Do you do things to be helpful at school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

16. Do you plan to go to college or some other school after high school?

- A) No
- B) Yes

Here are some questions about safety and things that happen at school.

17. During the **past year**, how many times have **you** hit or pushed other kids at school when you were not playing around?

- A) 0 times
- B) 1 time
- C) 2 times
- D) 3 or more times

15. ¿Haces algo para ayudar en la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

16. ¿Piensas ir a un *college* u otra escuela después de terminar la escuela secundaria?

- A) No
- B) Sí

Las preguntas a continuación tienen que ver con la seguridad y las cosas que pasan en tu escuela.

17. Durante el **último año**, ¿cuántas veces le pegaste **tú** o le diste **tú** un empujón a un compañero o compañera de escuela sin estar jugando?

- A) 0 veces
- B) 1 vez
- C) 2 veces
- D) 3 o más veces

18. During the **past year**, how many times have **you** spread mean rumors or lies about other kids at school?

- A) 0 times
- B) 1 time
- C) 2 times
- D) 3 or more times

19. Do **other kids** hit or push you at school when they are not just playing around?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

20. Do **other kids** at school spread mean rumors or lies about you?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

18. Durante el **último año**, ¿cuántas veces dijiste **tú** malos rumores acerca de compañeros o compañeras en tu escuela?

- A) 0 veces
- B) 1 vez
- C) 2 veces
- D) 3 o más veces

19. Durante el **último año**, ¿cuántas veces le pegaste **tú** o le diste **tú** un empujón a un compañero o compañera de escuela sin estar jugando?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

20. ¿Cuántas veces en la escuela te han pegado o empujado **tus compañeros o compañeras** cuando no estaban jugando?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

21. During the **past year**, did **you** ever bring a gun or knife to school?

- A) No
- B) Yes

22. During the **past year**, have you ever seen **another kid** with a gun or knife at school?

- A) No
- B) Yes

23. Are you home alone after school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

24. Do you feel safe at school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

21. Durante el **último año**, ¿has llevado **tú** alguna vez a la escuela una pistola o una cuchilla?

- A) No
- B) Sí

22. Durante el **último año**, ¿has visto a **un compañero o una compañera** en la escuela con una pistola o una cuchilla?

- A) No
- B) Sí

23. ¿Te sientes seguro/a en la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

24. ¿Te sientes seguro/a en la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

25. Do you feel safe outside of school?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

**The next questions are about
cigarettes, alcohol and other drugs.**

26. Have you ever smoked a cigarette?

- A) No
- B) Yes, I smoked part of a cigarette,
like one or two puffs
- C) Yes, I smoked a whole cigarette

27. Have you ever chewed tobacco or snuff
(dip)?

- A) No
- B) Yes

28. Did you ever drink beer, wine, or other
alcohol?

- A) No
- B) Yes, I drank one or two sips of
alcohol
- C) Yes, I drank a full glass

25. ¿Te sientes seguro/a fuera de la escuela?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

**Las siguientes preguntas tienen que
ver con los cigarrillos, las bebidas
alcohólicas y otras drogas.**

26. ¿Has fumado alguna vez un cigarrillo?

- A) No
- B) Sí, fumé parte de un cigarrillo,
como una o dos bocanadas
- C) Sí, he fumado todo un cigarrillo

27. ¿Has usado alguna vez tabaco de mascar
o snuff (dip)?

- A) No
- B) Sí

28. ¿Has tomado alguna vez cerveza, vino u
otra bebida alcohólica?

- A) No
- B) Sí, tomé uno o dos sorbitos de una
bebida alcohólica
- C) Sí, me tomé una copa completa

29. Have you ever sniffed something through your nose to get high?

- A) No
- B) Yes

30. Have you ever smoked any marijuana (pot, grass, weed)?

- A) No
- B) Yes
- C) I don't know what marijuana is

31. Have you ever used alcohol or an illegal drug like marijuana before school or at school?

- A) No
- B) Yes

32. Do you think smoking cigarettes is bad for a person's health?

- A) No, not bad
- B) Yes, a little bad
- C) Yes, very bad

29. ¿Has aspirado por la nariz alguna vez algo para drogarte?

- A) No
- B) Sí

30. ¿Has fumado alguna vez marijuana (mota, yerba, *pot*, *grass*, *weed*)?

- A) No
- B) Sí
- C) Yo no sé lo que es la marijuana

31. ¿Has tomado alguna vez bebidas alcohólicas o drogas ilegales como la marijuana antes de ir a la escuela o mientras estabas en la escuela?

- A) No
- B) Sí

32. ¿Piensas tú que fumar cigarrillos es malo para la salud de una persona?

- A) No, no es malo
- B) Sí, es un poco malo
- C) Sí, es muy malo

- | | |
|--|--|
| <p>33. Do you think using alcohol is bad for a person's health?</p> <p>A) No, not bad
B) Yes, a little bad
C) Yes, very bad</p> <p>34. Do you think using marijuana (pot, grass, weed) is bad for a person's health?</p> <p>A) No, not bad
B) Yes, a little bad
C) Yes, very bad
D) I don't know what marijuana is</p> <p>35. In the past month, did you drink any beer, wine, or other?</p> <p>A) No,
B) Yes</p> <p>36. In the past month, did you smoke a cigarette?</p> <p>A) No
B) Yes</p> | <p>33. ¿Piensas tú que usar alcohol es malo para la salud de una persona?</p> <p>A) No, no es malo
B) Sí, es un poco malo
C) Sí, es muy malo</p> <p>34. ¿Piensas tú que usar mariguana ("pot", "grass", "weed") es malo para la salud de una persona?</p> <p>A) No, no es malo
B) Sí, es un poco malo
C) Sí, es muy malo
D) No sé qué es la mariguana</p> <p>35. Durante el mes pasado, ¿tomaste cerveza, vino o alguna otra bebida alcohólica?</p> <p>A) No
B) Sí</p> <p>36. Durante el mes pasado, ¿fumaste un cigarro?</p> <p>A) No
B) Sí</p> |
|--|--|

Below are questions about your health and things you might do.

37. Do you try to understand how other people feel?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time
38. Do you feel bad when someone else gets their feelings hurt?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time
39. Do you know where to go for help with a problem?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time
40. Do you try to work out your problems by talking or writing about them?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time

Las siguientes preguntas son sobre tu salud y las cosas que haces.

37. ¿Tratas de comprender lo que sienten otras personas?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre
38. ¿Te sientes triste cuando una persona sufre porque la han ofendido?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre
39. ¿Sabes a dónde puedes ir para encontrar ayuda con un problema?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre
40. ¿Tratas de resolver tus problemas hablando o escribiendo acerca de ellos?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre

- | | |
|--|---|
| <p>41. Do you try to do your best?</p> <ul style="list-style-type: none">A) No, neverB) Yes, some of the timeC) Yes, most of the timeD) Yes, all of the time <p>42. Do you have goals and plans for the future?</p> <ul style="list-style-type: none">A) NoB) Yes <p>43. Do you think you are too skinny, about right, or too fat?</p> <ul style="list-style-type: none">A) Too skinnyB) About rightC) Too fat <p>44. Are you doing anything to try to lose weight?</p> <ul style="list-style-type: none">A) NoB) Yes <p>45. Have other kids at school ever teased you about what your body looks like?</p> <ul style="list-style-type: none">A) NoB) Yes | <p>41. ¿Tratas de hacer lo mejor que puedas?</p> <ul style="list-style-type: none">A) No, nuncaB) Sí, a vecesC) Sí, casi siempreD) Sí, siempre <p>42. ¿Tienes metas y planes para el futuro?</p> <ul style="list-style-type: none">A) NoB) Sí <p>43. ¿Crees que estás muy flaco/a, que estás más o menos bien de peso, o que estás muy gordo/a?</p> <ul style="list-style-type: none">A) Muy flaco/aB) Más o menos bienC) Muy gordo/a <p>44. ¿Estás tratando de perder peso?</p> <ul style="list-style-type: none">A) NoB) Sí <p>45. ¿Te han hecho bromas alguna vez tus compañeros o compañeras de la escuela por como es tu cuerpo?</p> <ul style="list-style-type: none">A) NoB) Sí |
|--|---|

46. How many days each week do you exercise, dance, or play sports?

- A) 0 days
- B) 1 day
- C) 2 days
- D) 3 days
- E) 4 days
- F) 5 days
- G) 6 or 7 days

47. When **not** exercising, do you ever have trouble breathing (for example, shortness-of-breathe, wheezing, or a sense of tightness in your chest)?

- A) No
- B) Yes

48. Has a parent or some other adult ever told you that you have asthma?

- A) No
- B) Yes

46. ¿Cuántos días durante la semana haces ejercicio, bailas o practicas algún deporte?

- A) 0 días
- B) día
- C) 2 días
- D) 3 días
- E) 4 días
- F) 5 días
- G) 6 ó 7 días

47. Cuando **no** haces ejercicio, ¿sientes dificultad para respirar (por ejemplo, te falta la respiración, jadeas o sientes el pecho apretado)?

- A) No
- B) Sí

48. ¿Te ha dicho tu papá, tu mamá u otra persona adulta que sufres de asma?

- A) No
- B) Sí

49. **Yesterday**, how much time did you spend watching TV or playing video games?
- A) None, I didn't watch TV yesterday
 - B) Less than 1 hour
 - C) About 1 hour
 - D) About 2 hours
 - E) 3 or more hours

The next two questions ask about your friends.

50. Do your best friends get into trouble?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time
51. Do your best friends try to do the right thing?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time

49. ¿Cuánto tiempo pasaste **ayer** mirando la televisión o jugando juegos de video?
- A) No, ayer no miré la televisión
 - B) Menos de 1 hora
 - C) Cerca de 1 hora
 - D) Cerca de 2 horas
 - E) 3 o más horas

Las dos preguntas siguientes tienen que ver con tus amistades.

50. ¿Se meten en problemas tus mejores amigos y amigas?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre
51. ¿Tratan de hacer lo correcto tus mejores amigos y amigas?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre

Here are some questions about your home.

52. Does a parent or some other grown-up at home care about your school work?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time
53. Does a parent or some other grown-up at home believe that you can do a good job?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time
54. Does a parent or some other grown-up at home want you to do your best?
- A) No, never
 - B) Yes, some of the time
 - C) Yes, most of the time
 - D) Yes, all of the time

Las preguntas a continuación tienen que ver con tu casa.

52. ¿Se interesa tu papá, tu mamá u otra persona adulta en la casa por tus estudios?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre
53. ¿Cree tu papá, tu mamá u otra persona adulta en la casa que puedes hacer bien las cosas?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre
54. ¿Quiere tu papá, tu mamá u otra persona adulta en la casa que tú hagas lo mejor que puedas en todo?
- A) No, nunca
 - B) Sí, a veces
 - C) Sí, casi siempre
 - D) Sí, siempre

55. Does a parent or some other grown-up at home listen when you have something to say?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

56. Do you help out at home?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

57. Do you get to make rules or choose things to do at home?

- A) No, never
- B) Yes, some of the time
- C) Yes, most of the time
- D) Yes, all of the time

55. ¿Te escucha tu papá, tu mamá u otra persona adulta en la casa cuando quieres decir algo?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

56. ¿Haces algo para ayudar en la casa?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

57. ¿Puedes ayudar a decidir las reglas o actividades en la casa?

- A) No, nunca
- B) Sí, a veces
- C) Sí, casi siempre
- D) Sí, siempre

58. Did you **understand** the questions on this survey?

- A) No, none of them
- B) Yes, some of the them
- C) Yes, most of the them
- D) Yes, all of the them

59. Did you answer the questions on this survey **honestly and truthfully**?

- A) No, none of them
- B) Yes, some of the them
- C) Yes, most of the them
- D) Yes, all of the them

60. In which language did you read and answer the questions on this survey?

- A) Mostly English
- B) Mostly Spanish
- C) Both

Thank you for taking this survey!

58. ¿Comprendiste las preguntas de esta encuesta?

- A) No, ninguna
- B) Sí, algunas
- C) Sí, casi todas
- D) Sí, todas

59. ¿Contestaste las preguntas de esta encuesta **honestamente y diciendo la verdad**?

- A) No, ninguna
- B) Sí, algunas
- C) Sí, casi todas
- D) Sí, todas

60. ¿En cual idioma leíste y contestaste las preguntas de esta encuesta?

- A) Más en ingles
- B) Más en español
- C) Los dos

¡Gracias por tomar parte en esta encuesta!